



---

**Victoria FONARI**

**MOLDOVA – O CONSTELAȚIE DIN  
PETALELE UNIVERSULUI**

*traducere în 6 limbi europene*

CZU 821.135.1(478)-1=00  
F 78

**Coordonator:** Adriana CAZACU, doctor conferențiar, decanul Facultății de Litere,  
Universitatea de Stat din Moldova

**Lectori:**

Pentru *limba engleză*: Cristina BABIN-BOSÎI, master, lector, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova

În BEDROS, master, profesoară, grad didactic I, Liceul Moldo-Finlandez, mun. Chișinău

Pentru *limba spaniolă*: Angela ROȘCA, doctor conferențiar, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova

Pentru *limba franceză*: Nona CHIRIAC, profesoară, Liceul Teoretic „Gheorghe Asachi”

Elena CHIRIAC, doctor, profesoară, Școala Gimnazială Solonț, jud. Bacău, România

Pentru *limba italiană*: Tatiana PORUMB, doctor conferențiar, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova

Pentru *limba rusă*: Irina REMIZOV, lector, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova

Pentru *limba germană*: Tatiana BABIN-RUSU, doctor conferențiar, Facultatea de Litere, Universitatea de Stat din Moldova

Imaginile care însoțesc textul sunt realizate de discipolii Liceului Academic de Arte Plastice „Igor VIERU”, ghidați de profesorii acestei instituții: Inga EDU, Oleg COJOCARI, Igor SAVIN, Constantin PEȘTEREAN, Olga GUȚU.

Cartea constituie un rezultat de conlucrare în cadrul Facultății de Litere: profesori, studenți, absolvenți, elevi, pe care Universitatea de Stat din Moldova îi așteaptă în sălile de curs. Concursul de traducere a fost inițiat în timpul pandemiei, la 18 aprilie 2020, de Cenaclul literar „Magia cuvântului”, Biblioteca Municipală „B.P. Hasdeu”. Jurizarea și lucrul editorial au fost realizate în incinta Facultății de Litere, Universitatea de Stat din Moldova.

Cartea își propune să valorifice importanța traducerii și să promoveze cunoașterea limbilor europene. De menționat că la acest concurs au participat 34 de persoane din Republica Moldova, România, Elveția, Spania, SUA, Marea Britanie. În aceste pagini sunt incluși laureații concursului.

**Descrierea CIP a Camerei Naționale a Cărții**

**Fonari, Victoria.**

Moldova – o constelație din petalele universului: traducere în 6 limbi europene / Victoria Fonari; coordonator: Adriana Cazacu. – Chișinău: CEP USM, 2020. – 60 p.: il.

Texte: lb. rom., engl., fr., alte lb. străine. – 50 ex.

ISBN 978-9975-152-58-7.

821.135.1(478)-1=00

F 78

## TRADUCEREA POEZIEI ȘI POEZIA TRADUCERII

Poezia, această fascinație a spiritului uman, ne face să vedem lumea într-un spectru infinit de culori și forme, ce se dezvăluie doar prin înlănțuirea inedită a cuvintelor și a imaginilor create de ele. Deși noțiunile acoperite de lexeme sunt aceleași peste tot în lume, împletirea imaginilor ce rezultă din ele face diferența, în special atunci când este vorba de poezie.

Pentru poezie contează nu doar cuvântul în sine, ci legăturile, piste pe care acesta le deschide spre alte cuvinte, spre alte noțiuni, acorduri și expresii specifice limbii respective. Anume pe această capacitate de combinare, absolut unică pentru fiecare lexem, se construiește de milenii ars poetica, ce propulsează poezia în sfera ineditului, a expresiei unicat pentru care, practic, nu se găsesc echivalente, dublete, sinonime, nici în limba în care a fost creată, nici în alte limbi.

Din aceste motive traducerea poeziei a stârnit numeroase controverse, la baza cărora a stat mult discutată și temută idee a fidelității, a gradului de corespundere a traducerii cu originalul, ajungându-se până la multe afirmații și dovezi care acreditau ideea că traducerea poeziei este imposibilă. Discuțiile între adepții și oponenții traductibilității poeziei continuă și astăzi, dar zidul construit pe ideile „intraductibilității” a fost, în mare măsură, zdruncinat încă în secolul trecut de o lucrare a lui Georges Mounin intitulată *Les Belles infidèles* (Frumoasele infidele). Titlul i-a fost sugerat autorului de o cunoscută butadă despre traducere, care circula de mult timp: „Traducerea este ca și femeia: dacă-i fidelă, nu-i frumoasă, iar dacă-i frumoasă, nu-i fidelă”, fiind evident că autorul a optat pentru frumoasele mai puțin fidele în cazul când este vorba despre poezie.

Până la urmă, poezia trebuie să rămână poezie și în varianta tradusă, redând, în măsura posibilităților, particularitățile imaginilor poetice ale originalului și orice încercare de traducere reprezintă o contribuție la decodificarea și înțelegerea mesajului poetic.

Cele trei texte poetice ale Victoriei Fonari *Moldova – o constelație din petalele universului; Chișinău – o nebuloasă din petale de cireș; Efemeride astrale* se sprijină pe un pilon metaforic comun, constituit dintr-o serie de imagini ce creează senzația de puritate (*petale de cireș, flori decireș, perle, zi încireșată, ideile-petale*), de primăvară luminoasă și imaculată *o constelație de Florii: E totuși Primăvară!* trăită în Moldova, în Chișinăul învăluit de petalele roz-albii de cireș. Această cromatică pură de *La vie en rose* (chiar în lipsa lexe-mului *roz*) este redată cu ușurință și cu suficientă exactitate în toate traducerile, realizate în limbile franceză, italiană, spaniolă, rusă.

Al doilea plan al imaginarului poetic este exprimat prin ideea de mișcare, tot atât de pură, efemeră, plină de candoare (o petală ce zboară Într-un *dans* din univers? *Balansează* pe la ferestre, *Fac reverențe Dansează* floarea de cireș, *Glisează, Dansează Petalele în ritm de vals Planează*). Textul poetic capătă luminozitate prin aceste metafore cumiți, pașnice și ușoare. Pentru traducători este importantă alegerea unor echivalente lexicale cât mai potrivite, în stare să redea atmosfera generală a stării de spirit, a trăirilor unui personaj înconjurat de norii de petale de cireș.

Este îmbucurător faptul că s-au găsit atât de multe persoane interesate să guste din acest fruct dulce-amar, ce se cheamă traducerea poeziei. De data aceasta, norocul le-a surâs, pentru că au de a face cu un mesaj poetic bine structurat și clar, iar marele atu pentru traducători este și faptul că poezia Victoriei Fonari nu este încorsetată de rime și strofe fixe, ce reprezintă

de multe ori dificultăți insurmontabile la transpunerea dintr-o limbă în alta.

Și totuși, se pare că cea mai frumoasă (deși destul de fidelă) este traducerea în limba franceză, realizată de Sergiu Palii. Autorul reușește să capteze și să transpună cu rigurozitate nu doar imaginile poetice, ci și anumite sonorități, un tip inedit de ecou, care glisează pe întregul text transpus în franceză. Este o experiență frumoasă și inedită, atât pentru traducător, cât și pentru autoarea textului original.

Sperăm să nu se oprească aici.

**Irina CONDREA,**  
doctor habilitat,  
profesor universitar,  
Universitatea de Stat din Moldova

04.08.20



## Moldova – o constelație din petalele universului

Petalele de la ferestre

Ne deschid porțile spre o poveste:

În valsul mirilor

Albul în sala cu coloane balansează,

Azurul în spațiu de bal se formatează.

Flori de cireș au inundat aleile pustii,

Sunt perle ce saltă-n aer ca niște copii.

Le admirăm de la balcoane

În rotații de dans singurătatea dispare

Fiecare se simte o petală ce zboară

Într-o constelație de Florii: E totuși Primăvară!





Domnica ȘOLDAN, cl. a VI-a, acuarelă



## Moldova – a constellation made of the universe’s petals

From the window petals glare  
Opening the gates of a tale:

During the bridal waltz  
The white balances the column hall  
The sky-blue color is formed at the ball  
Cherry flowers flood the lonely pathway  
Like pearls with a childlike bouncy pace  
We admire them from the balconies  
Loneliness disappearing with dance spins  
Each of us feels like a petal flying  
In a Palm-Sunday constellation:  
However it’s spring!



*Traducere în limba engleză: Andreea ONU*



Ilie MAZEMCIUC, cl. a XII-a, ulei, pânză

## **Moldova – a floral constellation in the Universe**

The blooming window in the morning  
Shows me a path, which name is STORY:  
The waltz goes on  
Slow swings of the white columns,  
Comprise the azure space so solemn.  
Cherry blossoms descending the alleys,  
Seems like pearls compared with children`s smiles.  
Oh, such a beautiful view from a balcony highness  
There is no loneliness in the rhythm of dancing  
flowers,  
Everyone feels like a flying petal  
A CONSTELLATION OF FLOWERS – spring,  
you`re welcome!



*Traducere în limba engleză:  
Anastasia GOROBIVSCHI*





Nicolae FILIMON, cl. a VII-a, acuarelă

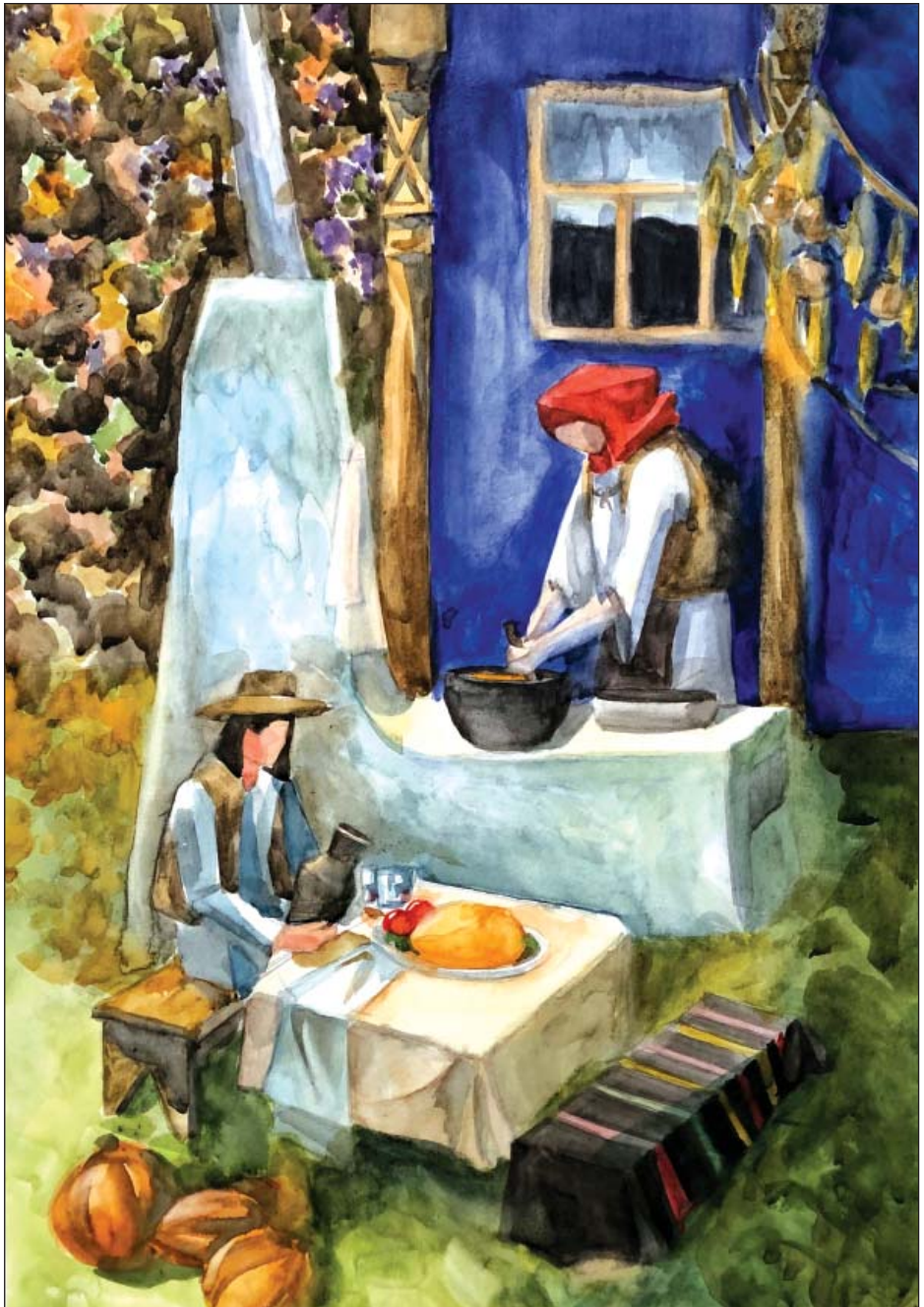
## Moldova – una constelación de los pétalos del universo

Los pétalos de las ventanas  
Abren caminos hacia el cuento:

En los bailes de los novios  
Lo blanco en la sala de columnas balancea,  
Lo azul en el espacio de baile se formatea.  
Flores de cerezo inundan los senderos vacíos,  
Hay perlas saltando en el aire, como unos niños.  
Los contemplamos desde los balcones  
En círculos de baile la soledad desaparece  
Cada uno se siente un pétalo que vuela  
En una constelación de FLORES:  
Todavía es primavera!



*Traducere în limba spaniolă: Costinel LUNGU,  
Spania*



Felicia ARION, cl. a VIII-a, acuarelă

## Moldova – une constellation de pétales de l'univers

Les pétales aux fenêtres

Nous ouvrent les portes vers un conte:

Dans la valse des jeunes mariés

Le blanc dans la salle aux colonnes se berce,

L'azur dans l'espace du bal se formate,

Les fleurs de cerisier ont inondé les allées désertes,

Ce sont des perles qui sautent dans l'air comme des  
enfants.

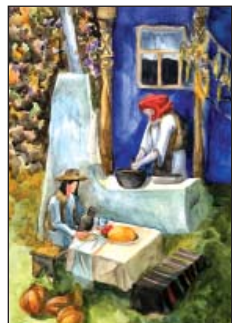
On les admire des balcons

En rond de dance la solitude disparaît

Chacun se sent comme un pétale qui vole

Dans une constellation de Rameaux:

C'est malgré tout le Printemps



*Traducere în limba franceză: Sergiu PALII,  
Elveția*



Vitalina SPRÎNCENATU, cl. a VI-a, acuarelă



## Moldavie – constellation des pétales de l'univers

Les pétales des fenêtres  
Nous invitent dans une histoire de conte :  
Dans la valse des mariés  
Le Blanc oscille dans une salle aux colonnes,  
L'Azur se transforme dans un espace de bal.  
Les fleurs de cerisier ont inondé  
                                  les ruelles désertes,  
Pareilles à des perles qui se réjouissent  
                                  comme des enfants.  
On les admire du balcon.  
En rythmes de danse, la solitude disparaît.  
Chacun se sent comme un pétale qui s'envole  
Dans une constellation de Fleurs:  
                                  C'est, malgré tout, le Printemps!



*Traducere în limba franceză: Paula SAMSON*



Arsenie CAISÎN, cl. a VII-a, acuarelă

## Moldova una costellazione di petali nell'universo

I petali sulle finestre  
Aprono i portoni delle favole:

Nel valzer degli sposi  
Il Bianco nel salone tra le colonne dondolando,  
Il Blu nello spazio del ballo si sta formattando.  
I fiori di ciliegio inondano i vicoli deserti,  
Sono perle che saltano nell'aria come ragazzi.  
Li ammiriamo dai terrazzi e,  
Nei giri di ballo sparisce la solitudine.  
Ognuno si sente un petalo volante  
Dentro una costellazione del Fiore: è ormai Primavera!



*Traducere în limba italiană: Galina GASNAȘ,  
Elveția*



Laurențiu ȚURCAN, cl. a VI-a, acuarelă

## Молдова – созвездие лепестков Вселенной

Лепестки из окон...

Мы открываем ворота сквозь сказку:

В вальсе молодых

Качается белизна колонного зала,

Неба лазурь развернулась над бальным

пространством,

Черешни цветы залили пустые аллеи,

Они словно жемчужины, что подпрыгивают в

воздух, как дети.

Мы восторгаемся ими с балконов,

В танцевальных вращениях пройдет одиночество,

Чувствуем каждую жемчужину, что летает

В созвездии цветов: всё-таки это Весна!



*Traducere în limba rusă: Svetlana BASOC*



## Moldova – ein Gestirn aus Universumblütenblätter gezeugt

Die Blütenblätter aus dem Fenster  
Öffnen uns die Töre zu einer Geschichte:

Im Hochzeitspaarenwalzer  
Schweigt der Weiß im Säulesaal,  
Der Azur wird im Ballraum gebildet.  
Kirschblüten haben die leere Gassen überflutet.  
Sie sind Perlen, die, wie Kinder, in der Luft springen,  
Aus den Balkonen bewundern wir sie.  
Die Einsamkeit verschwindet in Tanzumdrehungen.  
Jeder fühlt sich ein fliegendes Blütenblatt  
In einer Blumenkonstellation: es ist jedoch Frühling!



*Traducere în limba germană: Smaranda TRIFAN,  
România*







## **Chișinău – o nebuloasă din petale de cireș**

Câte petale au ales să desfășoare concursul  
La cel mai frumos dans din univers?  
Balansează pe la ferestre,  
Fac reverențe la balcoane.

Glisează pe pervaz  
Și își continuă proiectul:  
**Chișinău – în nebuloasa petalelor de cireș.**



Nicolae FILIMON, cl. a VII-a, acuarelă

## Chişinău – a Nebula of Cherry Petals

How many petals chose to unfold the contest  
Of the most beautiful dance from the universe?  
They swing at the windows,  
They make reverences to the balconies.

They glide on the window sill  
And keep on their project:  
**Chişinău – in a nebula of cherry petals.**



*Traducere în limba engleză: Natalia SÎRGHI*



## Chișinău – a nebulous of cherry petals

How many petals were engaged in  
Universe's most beautiful dance contest?  
Swaying by the windows,  
Giving obeisance at the balcony.

On the window sill they're gliding  
Continuing their pattern:  
**Chișinău – inside a nebulous of cherry petals.**



*Traducere în limba engleză: Marina LEFTER*



Simona ROMANCIUC, cl. a VII-a, acuarelă

## Chişinău – una nebulosa de pétalos de cerezo

¿Cuántos pétalos han deseado participar en el concurso  
Del baile más sorprendente del universo?

Balanceándose por las ventanas,  
Haciendo reverencias en los balcones.

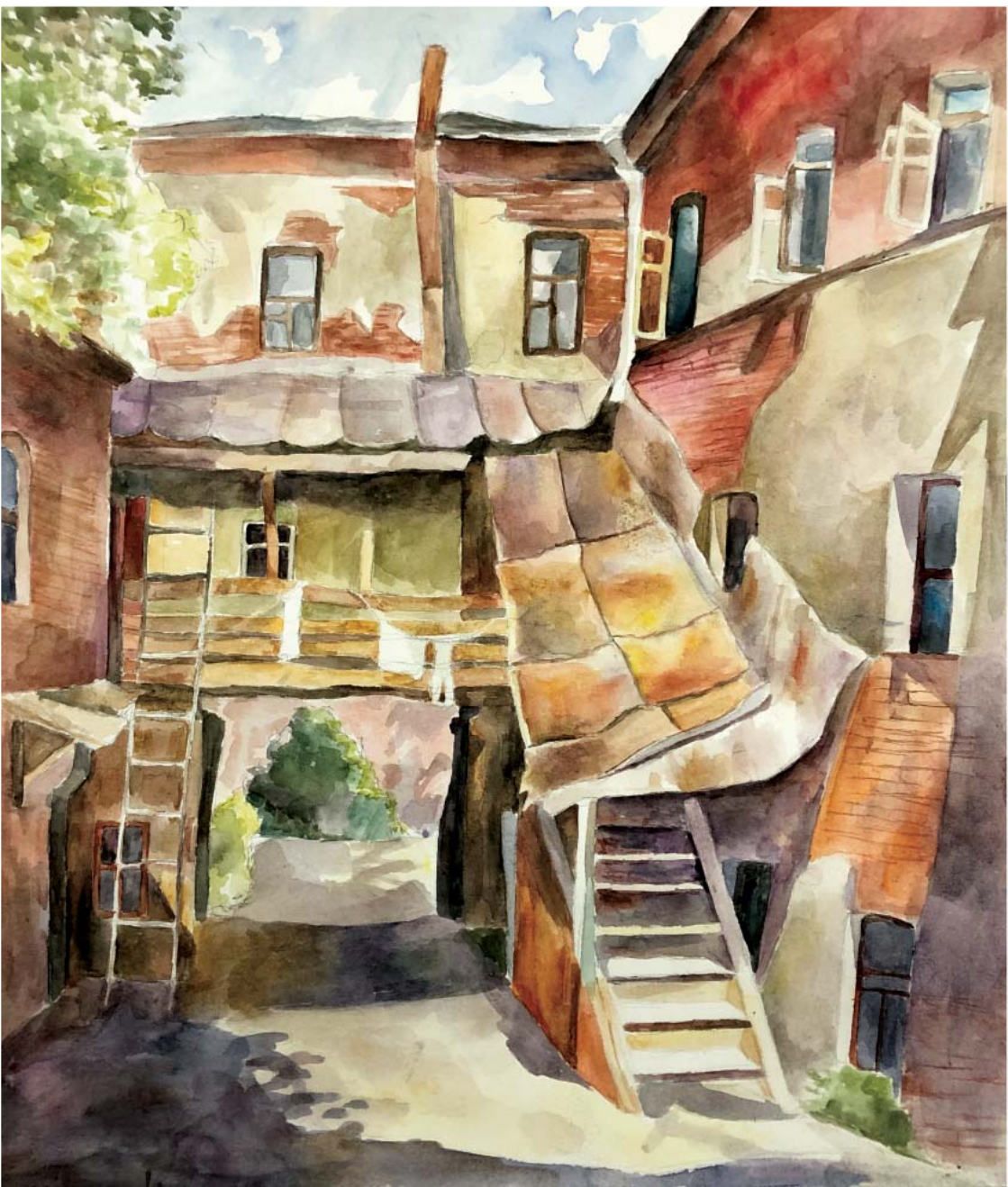
Deslice sobre el alfeizar de la ventana

Y continúa su proyecto:

Chişinău – en la nebulosa de los pétalos de cerezo.



*Traducere în limba spaniolă: Costinel LUNGU*



Ana-Maria ANTOHI, cl. a VIII-a, acuarelă



## **Chișinău – une nébuleuse en pétales de cerisier**

Combien de pétales ont choisi de faire le concours  
De la plus belle danse de l'univers ?  
Ils se bercent aux fenêtres,  
Ils font des révérences aux balcons.

Ils glissent sur le rebord de la fenêtre  
Et continuent leur projet :

**Chișinău – une nébuleuse en pétales de cerisier**



*Traducere în limba franceză: Sergiu PALII,  
Elveția*



## **Chisinau – una nebulosità fatta dai petali di ciliegio**

Quanti petali hanno scelto di seguire il concorso  
Per il ballo più bello dell'universo?

Planando sulle finestre,

Fanno riverenza sulle terrazze.

Scivolano sui davanzali

Così continuando il progetto:

**Chisinau – nella nebulosità dei petali di ciliegio**



*Traducere în limba italiană: Galina GASNAȘ,  
Elveția*



Ruben PORCIREANU, cl. a VIII-a, acuarelă

## Кишинэу – город света, весны и черешен

Лепестки черешен.  
Ими усыпан город.  
Словно это конкурс на лучший танец.  
Вальс лепестков,  
слетающих покорно на подоконник,  
срывающихся с балкона.  
Кишинэу – город света, весны и черешен.  
Город мой.  
Любовь моя.  
Моя нежность.



*Traducere în limba rusă: Liuba FELDSHER,  
Israel*



Simona ROMANCIUC, cl. a VI-a, acuarelă

## Chişinău – ein Nebel aus Kirscheblütenblätter

Wie viele Blütenblätter haben die Prüfung entwickeln  
gewählt

Am schönsten Tanz im Universum?

Sie schwingen an den Fenstern.

Sie machen Reverenzen an die Balkonen.

Sie gleiten auf das Fensterbrett

Und sie setzen das Projekt fort:

Chişinău – im Kirscheblütenblätternebel.



*Traducere în limba germană: Smaranda TRIFAN,  
România*



Anna TIMOȘININ, cl. a XII-a, ulei, pânză



## Efemeride astrale

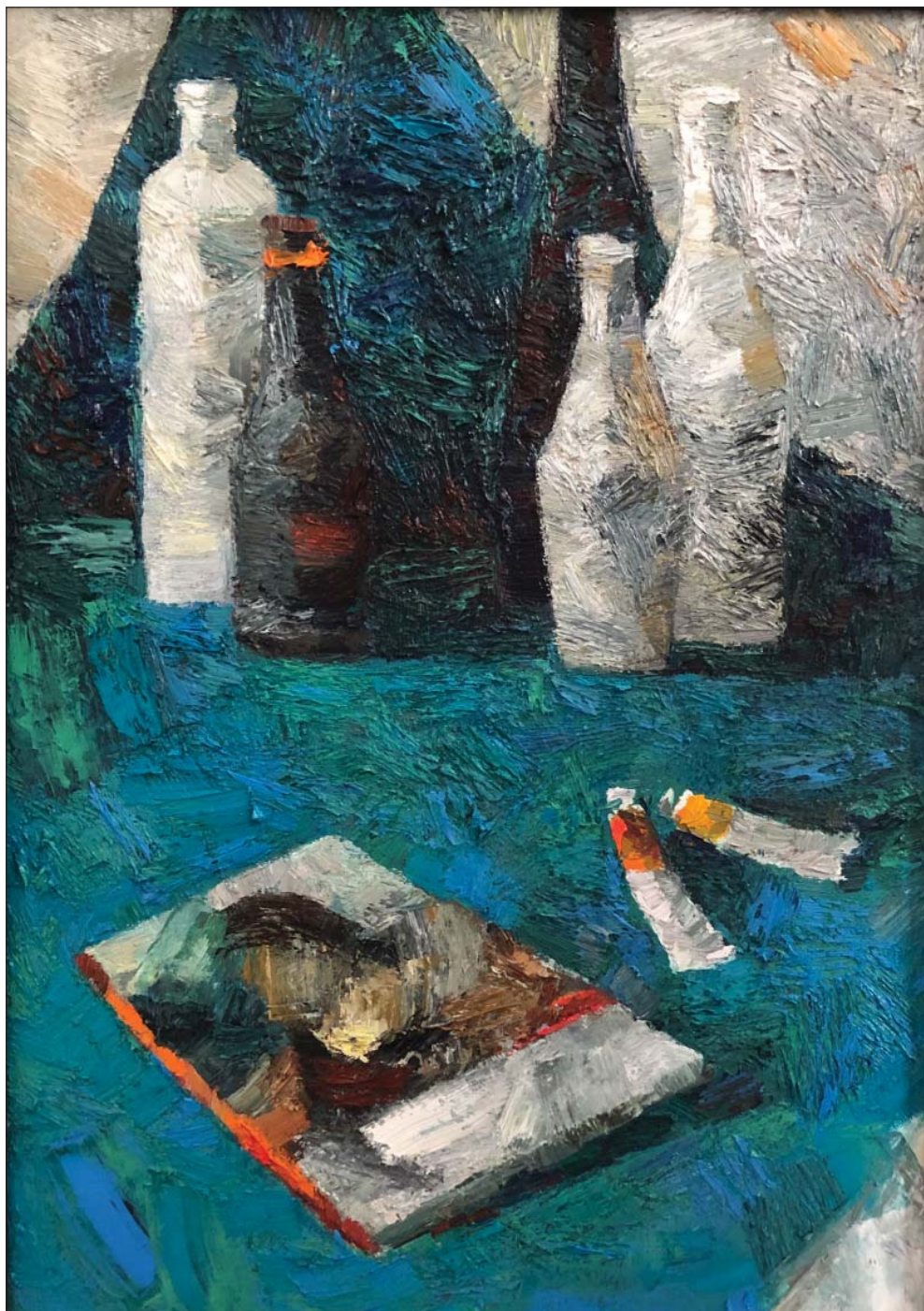
Dansează floarea de cireș.  
Cu dor de primăvară  
Ea ne invită în povești.  
Azi... o privim prin geam afară.

Petalele în ritm de vals  
Planează grațios pe treptele înfierate-n aer.

Azurul se punctează-n alb  
Și cerul lui Van Gogh în „Noaptea înstelată”  
Natura o transpune în „Zi încireșată”

Interiorul sumbru cu zilnice coordonări de sucursale  
Se lasă eclipsat de lumina din valurile ideilor-petale.  
Devin univers aceste efemeride locale –  
Incorporează totul în evenimente astrale.





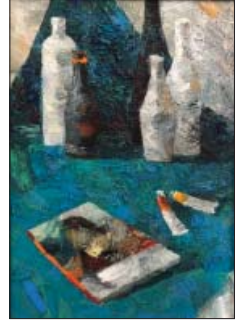
Elena MAXIMCIUC, cl. a XII-a, ulei, pânză

## Celestial ephemerals

Cherry blossom flower is dancing in the air.  
Longing for spring  
She opens us the door to fairytales.  
Today...we are gazing at her through the window.

Petals, in the rhythm of the waltz,  
Are graciously soaring on the steps branded in the air.  
Azure is puncturing itself in white  
And sky in Van Gogh's "Starry night"]Is transformed  
by nature in "Cherry day"

Gloomy interior with daily streamcoordinations  
Is letting itself eclipsed by the light from the waves of  
petals-intentions.  
And they become the universe this local ephemerals –  
Incorporating everything in celestial arrivals!



*Traducere în limba engleză: Svetlana MIRON,  
SUA, Pittsburgh*



Nicolae FILIMON, cl. a VI-a, acuarelă

## Efemérides astrales

La flor de cerezo baila.  
En el anhelo de primavera  
Ella nos invita en los cuentos.  
Hoy... la miramos fuera por la ventana.

Los pétalos en ritmo de vals  
Flotan graciosamente sobre los escalones  
en el aire armados.

Lo azul en blanco se puntúa  
Y el cielo de Van Gogh en “La Noche estrellada”  
La naturaleza en “El día de cerezo” la traspasa

El adentro oscuro con la coordinación diaria de  
sucursales  
Permanece eclipsado por la luz de las olas de ideas-  
pétalos.  
Se vuelven universo esas efemérides locales –  
Incorpora todo en eventos astrales.



*Traducere în limba spaniolă: Costinel LUNGU*



Simona ROMANCIUC, cl. a VI-a, acuarelă

## Des éphémérides astrales

La fleur de cerisier danse  
S'ennuyant du printemps  
Elle nous invite dans des contes  
Aujourd'hui... nous la regardons par la fenêtre

Les pétales en rythme de valse  
Planent gracieusement sur les marches imprimées  
dans l'air

L'azure apparait blanc  
Et le ciel de Van Gogh dans « La nuit étoilée »  
La nature la transforme en « Nuit encerisée »

L'intérieur sombre aux coordinations quotidienne de  
succursales  
Se laisse éclipsé par la lumière des vagues des  
idées-pétales.  
Elles deviennent un univers ces éphémérides locales –  
Elles incorporent tout en événements astraux.



*Traducere în limba franceză: Sergiu PALII,  
Elveția*



Nicolae FILIMON, cl. a VII-a, acuarelă



## Effemeridi astrali

Danzano i fiori di ciliegio  
Per la malinconia primaverile  
Invitandoci nel mondo delle fiabe  
Oggi... li guardiamo attraverso la finestra  
I petali a ritmo di valzer  
Volano graziosamente sulle scale incatenate nell'aria.  
L'azzurro viene marcato dal bianco  
Sul cielo di Van Gogh nella *Notte stellata*  
La natura la cambia nella *Giornata ciliegiata*.  
L'interno oscuro di succursali  
Si lascia eclissato dalla luce nelle onde  
                                  delle idee – petali  
Diventano universo queste effemeridi locali  
Incorporano tutto in eventi astrali



Traducere în limba italiană: Alexandra CRĂCIUN



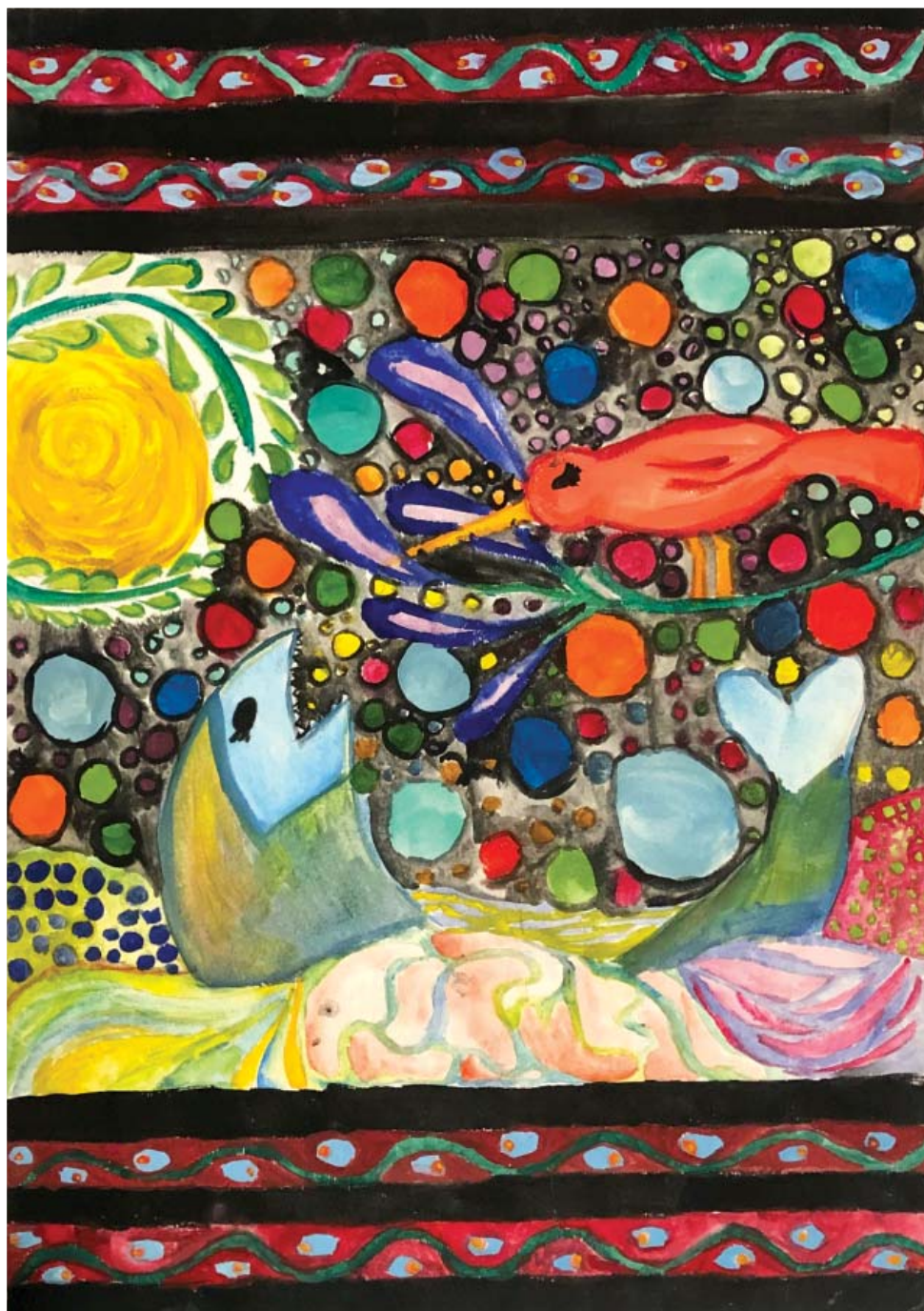
Carolina TAFII, cl. a VI-a, acuarelă

## Астральные эфемериды

Танцует цветок черешни.  
С тоской по весне  
Он приглашает нас в сказки.  
Сегодня... смотрим сквозь окна.  
Лепестки в ритме вальса  
Грациозно скользят по крутым воздушным  
ступенькам.  
Лазурь усеяна белым  
И небо Ван Гога в «Звёздной ночи»  
Переносит природу в «День черешневый».  
Внутренняя сумятица с непрерывным  
покачиванием ветвей  
Затмевается светом волн мыслей-лепестков.  
Становятся Вселенной эти маленькие эфемериды –  
Охватывающей всё это в астральное чудо.



*Traducere în limba rusă: Svetlana BASOC*



Corina TOMAȘ, cl. a VIII-a, acuarelă

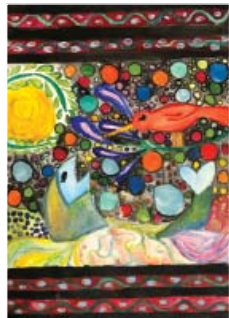
## Astrale Synchronisation

Die Kirschenblüten tanzen.  
Mit Frühlingssehnsucht  
Die laden uns ins Märchen ein,  
Heute...einen Blick ins Fenster Durch.

Im Walzer-Rhythmus  
Die Blütenblätter  
Auf den höllischen Schritten in der Luft.

Das Azurblau wird weiß gepunktet  
Das heißt Van Goghs „Sternennacht“-Himmel  
Wieder an einem Tag voll Kirschblüten gefunden.

Branchenkoordination - welches düstere Interieur  
Von hellen Wellen Blätter sich überschatten lassen.  
Sie werden Universum lokalen Prästation –  
Die umfassen alle  
Eine astrale Synchronisation.



*Traducere în limba germană: Maria SUPERNIC*



Simona ROMANCIUC, cl. a VII-a, acuarelă

## CUPRINS

Traducerea poeziei și poezia traducerii,  
*prefață de Irina CONDREA* ..... 3

### **Moldova – o constelație din petalele universului .. 7**

Moldova – a constellation made of the universe’s  
petals, *traducere în engleză de Andreea ONU* ..... 9

Moldova – a floral constellation in the Universe,  
*traducere în engleză de Anastasia GOROBIVSCHI* 11

Moldova – una constelación de los pétalos del  
universo, *traducere în limba spaniolă de  
Costinel LUNGU* ..... 13

Moldova – une constellation de pétales de l’univers,  
*traducere în limba franceză de Sergiu PALII* ..... 15

Moldavie – constellation des pétales de l'univers,  
*traducere în limba franceză de Paula SAMSON* ..... 17

Moldova una costellazione di petali nell’universo,  
*traducere în limba italiană de Galina GASNAȘ* ..... 19

Молдова – созвездие лепестков Вселенной,  
*traducere în limba rusă de Svetlana BASOC* ..... 21





Vitalina SPRÎNCENATU, cl. a VII-a



Moldova – ein Gestirn aus Universumblütenblätter  
gezeugt, *traducere în limba germană de*  
*Smaranda TRIFAN*..... 23

**Chişinău – o nebuloasă din petale de cireş ..... 25**

Chişinău – a Nebula of Cherry Petals, *traducere în*  
*engleză de Natalia SÎRGHI*..... 27

Chişinău – a nebulous of cherry petals, *traducere în*  
*engleză de Marina LEFTER* ..... 29

Chişinău – una nebulosa de pétalos de cerezo,  
*traducere în limba spaniolă de Costinel LUNGU* ... 31

Chişinău – une nébuleuse en pétales de cerisier,  
*traducere în limba franceză de Sergiu PALII*..... 33

Chisinau – una nebulosità fatta dai petali di ciliegio,  
*traducere în limba italiană de Galina GASNAŞ* ..... 35

Кишинэу – город света, весны и черешен,  
*traducere în limba rusă de Liuba FELDSHER*..... 37

Chişinău – ein Nebel aus Kirscheblütenblätter,  
*traducere în limba germană de Smaranda TRIFAN* 39

**Efemeride astrale ..... 41**

Celestial ephemerals, *traducere în engleză de*  
*Svetlana MIRON* ..... 43





Vera GURGUROVA, cl. a VIII-a, acuarelă

Efemérides astrales, <i>traducere în limba spaniolă de Costinel LUNGU</i> .....	45
Des éphémérides astrales, <i>traducere în limba franceză de Sergiu PALII</i> .....	47
Effemeridi astrali, <i>traducere în limba italiană de Alexandra CRĂCIUN</i> .....	49
Астральные эфемериды, <i>traducere în limba rusă de Svetlana BASOC</i> .....	51
Astrale Synchronisation, <i>traducere în limba germană de Maria SUPERNIC</i> .....	53



**Victoria FONARI**

**MOLDOVA – O CONSTELAȚIE DIN  
PETALELE UNIVERSULUI**

*traducere în 6 limbi europene*

---

---

Asistență computerizată – *Maria Bondari*

Bun de tipar 5.10.2020. Formatul 60 x 84  $\frac{1}{16}$

Coli de tipar 3,75. Coli editoriale 0,5.

Comanda . Tirajul 50 ex.

Centrul Editorial-Poligrafic al USM  
str. Al. Mateevici, 60, Chișinău, MD 2009